

Seminario: Para una teoría de la traducción

Departamento:

Letras

Profesor:

Dimópulos, Mariana

1er. Cuatrimestre - 2016

Programa correspondiente a la carrera de Letras de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires

Programas



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

DEPARTAMENTO: LETRAS

SEMINARIO: "Para una teoría de la traducción"

PROFESOR: Mariana Dimópulos

CUATRIMESTRE: 1°

AÑO: 2016

PROGRAMA N°:



Aprobado por Resolución N° 0411/16

MARTA DE PALMA
Directora de Despacho y Archivo General



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS
SEMINARIO: "Para una teoría de la traducción"
PROFESOR: Mariana Dimópulos
Primer cuatrimestre de 2016
PROGRAMA N°

1. Fundamentación y descripción

La teoría de la traducción, llamada en ciertos ámbitos traductología, es una joven disciplina que tiene como objeto de estudio una antigua práctica. Impulsada por el auge de la lingüística, en primer lugar, y luego por los estudios culturales, con el avance del siglo XX fue ampliando cada vez más sus alcances. Esto la hizo rica, por un lado, e inestable por el otro: conviven en esta disciplina diversidad de perspectivas, tradiciones y conceptos. Por esta razón, una teoría de la traducción como práctica cultural y textual va de la mano de una crítica de las herramientas que las reflexiones sobre la traducción han puesto en circulación desde sus inicios.

Pero considerada en su dimensión pragmática, que es también la de un oficio de larga data, encontramos en la traducción dificultades específicas. Es preciso entonces abordar el "problema de la traducción" y la reflexión sobre él desde el punto de vista de estas especificidades de los textos traducidos, de las operaciones concretas, utilizando la comparatística y las herramientas clásicas de la lexicografía y la sintaxis.

Entre estos dos polos, el de la teoría formalizadora y especulativa, por un lado, y el del análisis de la práctica de la traducción, hay un objeto de reflexión donde las incógnitas sobre la traducción se vuelven especialmente visibles: la traducción literaria y la traducción filosófica. Las búsquedas que suponen sus textos de partida, antes llamados "originales", las vuelven especialmente enigmáticas, y por esto un campo fecundo para la indagación.

2. Objetivos

El seminario planteará un panorama de las principales corrientes de la teoría de la traducción, buscando ejercer una crítica de sus supuestos. Esto incluye una breve arqueología de las reflexiones sobre el problema de la traducción desde sus inicios. Se pretende una iniciación en estas reflexiones, por un lado antiguas y por el otro aún inmaduras en términos de formalización. Esto sin dejar de lado la dimensión de la práctica traductora, es decir, utilizando los métodos de la comparatística para anclar las reflexiones en lecturas de textos. En este caso, tanto literarios como filosóficos. El objetivo es que el alumno desarrolle criterios de evaluación del discurso de la nueva disciplina y que conozca la traducción en el plano textual, también en el ejercicio de la traducción, en busca de la construcción de una crítica. Este es el horizonte: pensar también la posibilidad de una crítica.

3. Contenidos

Unidad I: La imposibilidad clásica

La traducción como pasaje: a otra lengua, a otra cultura, a otro tiempo. Breve historia de la traducción y sus dificultades. Traducción literal vs. traducción libre. La traducción de la Biblia. Las lenguas vernáculas europeas en competencia. Las "bellas infieles" en las letras francesas. La teoría del romanticismo alemán. Algunas nociones de Wilhelm von Humboldt. Principios de la comparatística de versiones.

Unidad II: El siglo XX como era de la traducción

Auge de la lingüística y primeras nociones de traductología. Panorama y crítica de estas nociones. Cambio en el paradigma de las dificultades: equivalencia, *realia*, sentido. Original, traducción, copia. La función cultural de la traducción en un mundo de alta circulación de intercambios y en la industria cultural. La traducción como género literario.

Unidad III: Imposiciones de la comunicación

Lo comprensible y lo incomprensible. La traducción literaria y la comunicación. Teoría de la manipulación. Dificultades específicas para la poesía y la narrativa. Para una crítica de la traducción, a través de una analítica. La traducción en el ensayo y la filosofía: el problema del concepto. Tradición histórica de la formación del concepto; filosofía y sintaxis. La jerga.

Unidad IV: Competencias

Si existe una ética de la traducción. La misteriosa competencia del traductor literario y del traductor de filosofía: método, normativa y oficio. Lugar de las traducciones en la producción literaria y en la formación del pensamiento filosófico. El caso del castellano y sus variantes dialectales. El mercado del español en pugna. Una teoría de la traducción para cada texto traducido.

4. Bibliografía específica obligatoria

Unidad I

Adorno, Th.W., "¿Qué es alemán?", en *Consignas*, Buenos Aires, Amorrortu, 1993.

Burke, Peter, *Lenguas y comunidades en la Europa moderna*, Madrid, Akal, 2006, prólogo y capítulos 2 y 3.

Lacoue-Labarthe, Philippe y Nancy, Jean-Luc, *El absoluto literario. Teoría de la literatura del romanticismo alemán*, Buenos Aires, Eterna Cadencia, 2012 (selección).

Vega, Miguel Ángel (ed.), *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, 1994 (selección).

Unidad II

- Gadamer, Hans Georg, "La diversidad de las lenguas y la comprensión del mundo", en *Historia y Hermenéutica*, Barcelona, Paidós, 1997.
- Hatim, Basil y Mason, Ian, *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Barcelona, Ariel, 1995 (selección).
- Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2001 (selección).
- Jakobson, Roman: "En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción", en *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Editorial Seix Barral, pp. 67-77, 1981.
- Nida, Eugene y Taber, Charles, *La traducción: teoría y práctica*, Madrid, Ediciones Cristiandad, 1986, capítulos 1 y 2.

Unidad III

- Benjamin, Walter, "La tarea del traductor", en *Ensayos escogidos*, Buenos Aires, Sur, 1967.
- Berman, Antoine, *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*, Buenos Aires, Dedalus, 2014.
- Blanchot, Maurice, "La obra y la comunicación" y "La literatura y la experiencia original", en *El espacio literario*, Barcelona, Paidós, 1992.
- Deleuze, Gilles y Guattari, Félix, "¿Qué es un concepto?" y "Geofilosofía" en *¿Qué es la filosofía?*, Barcelona, Anagrama, 1997.

Unidad IV

- Cohen, Marcelo, "Nuevas batallas sobre la propiedad de la lengua", en *Música prosaica*, Entropía, 2014.
- Del Valle, José, *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2007, capítulo 2.
- Meschonnic, Henri, *Ética y política del traducir*, Buenos Aires, Leviatán, 2009 (selección).

5. Bibliografía complementaria general

- Adorno, Th.W., "¿Qué es alemán?", en *Consignas*, Buenos Aires, Amorrortu, 1993 (1965).
- *Terminología filosófica*, Madrid, Taurus, 1983 (1962/3).
- *Teoría estética*, Madrid, Akal, 2004 (1970).
- Althusser, "Ideología y aparatos ideológicos del Estado", ed. digital (1970).
- Ballard, Michel, *De Ciceron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2007.
- Bassnett, Susan, "Specific Problems of Literary Translation", en *Translation Studies*, Londres y Nueva York, Routledge, 2002 (1980).
- , "Culture and Translation", en Kuhlwezak, Piotr, Littau, Karin (eds.), *A Companion to Translation Studies*, Clevedon, Multilingual Matters, 2007.
- Bassnett, Susan y Lefevere, André, *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*, Clevedon, Multilingual Matters, 1998.
- Benjamin, Walter, "La tarea del traductor", en *Ensayos escogidos*, Buenos Aires, Sur, 1967.

- Berman, Antoine, *L'épreuve de l'étranger*, París, Gallimard Essais, 1994.
- Berman, Antoine, *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*, Buenos Aires, Dedalus, 2014.
- Blanchot, Maurice, "La obra y la comunicación" y "La literatura y la experiencia original", en *El espacio literario*, Barcelona, Paidós, 1992 (1955).
- Bourdieu, Pierre, *Intelectuales, política y poder*, Buenos Aires, Eudeba, 2000.
- *¿Qué significa hablar?*, Madrid, Akal, 2001.
- Brague, Rémi, *Europe, la voie romaine*, París, Gallimard, 1992.
- Burke, Peter, *Languages and Communities in Early Modern Europe*, Cambridge, Cambridge University Press, 2004.
- *El renacimiento europeo. Centros y periferias*, Barcelona, Crítica, 2000.
- Cohen, Marcelo, "Nuevas batallas sobre la propiedad de la lengua", en *Música prosaica*, Entropía, 2014.
- Coseriu, Eugenio, *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, 1977.
- De Man, Paul, "Conclusiones: La tarea del traductor de Walter Benjamin" en *La resistencia a la teoría*, Madrid, Visor, 1990.
- Del Valle, José, *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2007.
- Deleuze, Gilles y Guattari, Félix, "¿Qué es un concepto?" y "Geofilosofía" en *¿Qué es la filosofía?*, Barcelona, Anagrama, 1997 (1991).
- Frege, Gottlob, "Über Sinn und Bedeutung", ed. digital (1892); versión castellana en *Escritos lógico-semánticos*, Madrid, Tecnos, 1974.
- Foucault, Michel, "El lenguaje convertido en objeto", en *Las palabras y las cosas*, México, Siglo XXI, 1991 (1966).
- *El orden del discurso*, Buenos Aires, Tusquets, 1992 (1970).
- Gadamer, Hans Georg, *Verdad y método II*, Salamanca, Ediciones Sígueme, 1998.
- "La diversidad de las lenguas y la comprensión del mundo", en *Historia y Hermenéutica*, Barcelona, Paidós, 1997 (1990).
- García Yebra, Valentín, "Traducción: ¿equivalencia o adecuación?", en *Traducción: historia y teoría*, Madrid, Gredos, 1994.
- Hatim, Basil y Mason, Ian, *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Barcelona, Ariel, 1995.
- Hermans, Theo, *Translation in Systems*, Manchester, St. Jerome Publishing, 1999.
- Holmes, James, *Literature and Translation*, Leuven, Academic Publishing Company, 1978.
- Humboldt, Wilhelm von, *Über die Verschiedenheiten des menschlichen Sprachbaues*, en *Werke in fünf Bänden*, tomo 3, Darmstadt, 1963.
- Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.
- Jakobson, Roman, "En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción", en *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Editorial Seix Barral, pp. 67-77, 1981.
- Koselleck, Reinhart, *Begriffsgeschichten*, Frankfurt, Suhrkamp, 2006.
- Lacoue-Labarthe, Philippe y Nancy, Jean-Luc, *El absoluto literario. Teoría de la literatura del romanticismo alemán*, Buenos Aires, Eterna Cadencia, 2012.
- Ladmiral, J.-R., *Traduire: théorèmes pour la traduction*, París, Payot, 1979.
- Lederer, Marianne, Seleskovitch, Danica, *Interpréter pour traduire*, Klincksiek, 2001.
- Meschonnic, Henri, *Ética y política del traducir*, Buenos Aires, Leviatán, 2009.
- Mounin, Georges, *Los problemas teóricos de la traducción*, Madrid, Gredos, 1971 (1963).
- Nida, Eugene y Taber, Charles, *La traducción: teoría y práctica*, Madrid, Ediciones

Cristiandad, 1986.
Quine, W.V.O., "Translation and Meaning", en *Word and Object*, MIT, 1960.
Ricoeur, Paul, *Sobre la traducción*, Buenos Aires, Paidós, 2005.
Rorty, Richard, "The contingency of language", en *Contingency, irony, and solidarity*, Nueva York, Cambridge University Press, 1989.
Said, Edward, *Cultura e imperialismo*, Barcelona, Anagrama, 1996.
Snell Hornby, Mary, *The Turns of Translation Studies*, Amsterdam y Filadelfia, John Benjamins Publishing, 2006.
Steiner, George, *Después de Babel*, México, FCE, 1980.
Störrig, Hans Joachim, *Das Problem des Übersetzens*, Darmstadt, 1969.
Tinianov, Yuri, "El sentido de la palabra poética", en *El problema de la lengua poética*, Buenos Aires, Siglo XXI, 1970.
Toury, Gideon, *Descriptive Translation Studies and beyond*, Amsterdam y Filadelfia, John Benjamins Publishing, 1995.
Vega, Miguel Ángel (ed.), *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, 1994.
Venuti, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*, Londres y Nueva York, Routledge, 2000.
Venuti, Lawrence, "The Formation of Cultural Identities", en *The Scandals of Translation*, Londres y Nueva York, Routledge, 1999.
Whorf, Benjamin Lee, "An American Indian Model of the Universe", en *Language, Thought and Reality*, The MIT Press, 1956.

6. Carga horaria

Cuatro horas semanales.

7. Actividades planificadas

El seminario consistirá en discusiones generales sobre los problemas principales de la teoría de la traducción, el análisis de textos seleccionados de la bibliografía y algunos ejercicios de comparación textual de traducciones. Se espera que los alumnos realicen una exposición sobre algún problema o bibliografía a definir en cada caso.

8. Condiciones de regularidad y régimen de promoción

El seminario se dictará en no menos de 4 (cuatro) horas semanales y los alumnos deberán asistir al 80 % de las reuniones y prácticas que se establezcan en el régimen cuatrimestral.

El profesor evaluará la participación de los alumnos con una nota. Esta nota será el resultante de la evaluación que el profesor realice sobre las presentaciones de informes parciales, exposiciones orales individuales o grupales, lecturas, síntesis e informes bibliográficos, etc. Si ésta fuera inferior a cuatro puntos, significará un aplazo en el Seminario. Separadamente, calificará el trabajo monográfico. Si éste fuera rechazado, los interesados tendrán opción en este caso y por única vez a presentarlo nuevamente antes de la finalización del plazo fijado en el apartado IV (esto es, dentro de los cuatro años posteriores a la finalización del seminario). La calificación final resultará del promedio de

ambas notas.

9. Recomendaciones

El seminario es de carácter general y no se necesitan, estrictamente, conocimientos de otros idiomas para cursarlo. Los ejemplos serán traducidos siempre al castellano. Sin embargo, serán bienvenidas mínimas nociones de inglés, francés, alemán, latín o griego antiguo.



Mariana Dimópulos



MIGUEL VEDDA
DIRECTOR
DEPARTAMENTO DE LETRAS

